



“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiții și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmár. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcursarea să devină astfel o experiență spirituală de neuitat.

Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatón megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárolg örökségturistikai érték, hanem vallástörténeti mementő, amelynek bejárása spirituális élmény.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturtouristisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



① RO Această aşezare de la nord-est de Satu Mare exista deja în secolul al XIII-lea. Din timpul existenței sale medievale ni s-a transmis un edificiu de cult cu orientare est-vest, de dimensiuni mici, a cărui navă de plan dreptunghiular se continuă în răsărit cu o absidă decroșată și închisă cu cinci laturi dintr-un octogon. Pe fațadele sudice ale bisericii (la navă și absidă) sunt montate ferestre identice, de stil gotic, dotate cu traforuri, iar în sanctuar o boltă stelată. În locul unui turn-clopotniță din lemn, pe care l-a avut la un moment dat biserica, în anul 1955, la fațada vestică a fost adosat un turn neogotic, din zidărie. Este foarte probabil ca nava și absida bisericii din Agriș să fi fost construite în aceeași perioadă, și anume, la începutul secolului al XVI-lea.

② H A Szatmárnémetitől északkeletre fekvő település már a XIII. században is létezett. A kisméretű, keletelt épület



jórészben ma is eredeti alakjában áll. Téglalap alaprajzú hajójához a nyolcszögöt oldalával záródó, egyszakaszos szentély csatlakozik. A hajó nyugati homlokzatához a korábbi fa harangláb helyére 1955-ben építettek neogótikus tornyot. A hajó és a szentély déli falán mérmeves gótikus ablakok láthatók, amelyek teljesen egyformák. A szentélyt csillagboltozat fedi. A hajó és a szentély valószínűleg egységes építkezés eredménye. Az építés idejét a XVI. század elejére teszik.

D Die Ortschaft nordöstlich von Satu Mare war bereits im 13. Jahrhundert vorhanden. Ihre kleine, geostete Kirche ist zum großen Teil in ihrer mittelalterlichen Gestalt erhalten. An das rechteckige Kirchenschiff schließt sich ein einjochiger, mit fünf Seiten des Achtecks geschlossener Chor an. An der Westfassade der Kirche stand ein hölzerner Glockenstuhl, der 1955 durch einen

neugotischen Turm ersetzt wurde. Die Südwand des Schiffes und des Chores weist gleichförmige Maßwerkfenster auf. Der Chor wird von einem Sterngewölbe überspannt. Das Schiff und der Chor stellen sich als einheitlicher Bau aus dem frühen 16. Jahrhundert dar.

③ GB The settlement northeast of Satu Mare existed already in the 13th century. The small church, oriented towards east, stands for the most part today in its original form. The nave has a rectangular ground plan and the sanctuary has one bay and terminates on five sides of an octagon. A neo-Gothic tower was built in 1955 in place of the earlier wooden belfry on the western facade of the nave. Uniform Gothic, tracery windows appear on the southern wall of the nave and sanctuary. The sanctuary contains a star vault. The nave and sanctuary were probably built at the same time, in the early 16th century.

